

感受語言 有如valjungkis (霧氣) 之美

霧の美しさのように言葉を感じる
To Feel the Pleasure of Immersing in an Aboriginal Language

邱霄鳳 (屏東縣泰武國小族語支援教師)

去年有機會拜訪搶救瀕危語言的族語教學的兩個部落那瑪夏及高中村，他們皆採用「一對一的師徒制」教學，一個老師最多兩位學生。主要教學模式是跟著部落耆老每天一起作習，營造一個真正的「沉浸式」族語學習環境。從完全無法使用語音符號，進而單詞式的族語甚至可以朗讀文章、對話等，帶領的老師透過參與部落生活、重要的部落祭儀活動，活化族語課程讓生活中的小故事都串起來編纂成有連貫性、實用性的族語教材內容。看見搶救瀕危語言的老師及學生們就好像valjungkis (霧氣) 與植物環境的關係一樣，讓年輕人成為語言的種子，重新領悟到語言的美好，進而了解應肩負起語言傳承重任。他們正努力用時間、生命做一件永不後悔的事！

學習的浸潤

在我的部落負責古謠傳唱的耆老曾說，學習要像深山中飛瀑濺起的水花valjungkis一樣，雖



是最小的水分子單位但卻是帶給大自然生機的重要因素之一。它是一種肉眼看不見卻能滋養周遭植物的水分，使植物青翠碧綠，如果有機會駐足觀瀑，你會發現蹣跚的時間越久水氣浸潤的作用就越大，不自覺地溼了頭髮、衣服。學習的進程也應當是如此，每天進步而且要長時間投入，直

到能自然而然的使用。

傳授與承接

所謂的語言傳承，除了要部落耆老的「傳授」之外，更需要年輕一輩的「承接」才有辦法完成傳承的工作。師徒制的教學不但提供學員語言及文化學習環境最好的學習平台，也善用部落的環境蒐集原住民和自然共生的技術與概念，達到學族語之目的並傳承文化。我們看見了活的語言。

一來讓部落耆老成為語言的傳播者，也讓有心學習的年輕一輩得以在部落耆老的帶領之下有機會學習。透過體驗的方式尋找對原住民文化真實的情感，並參與語言復振的行列。

我們真實期盼回部落紮根學習的思維能激發更多人加入保存原住民語言知識的復振行列，亦盼望吸引更多有志一同的青年學子加入。因為我們看見族語文字化會是未來學習發展族語很重要的關鍵。瀕危語言的族語教學裡，我們感覺老師們特別重視語音符號的正確記音，因為記音標準化才有正確的發音。記音下來的語彙及文章自己可以隨時閱讀、隨時複習，增加句型能力。

找回原有的知識體系與價值觀

記憶中在部落傳唱古謠的耆老教學是從歌謠的parutavak (語詞) 開始，基礎咬字，進而傳

所謂的語言傳承，除了要部落耆老的「傳授」之外，更需要年輕一輩的「承接」才有辦法完成傳承的工作。師徒制的教學不但提供學員語言及文化學習環境最好的學習平台，也善用部落的環境蒐集原住民和自然共生的技術與概念，達到學族語之目的並傳承文化。我們看見了活的語言。



唱生活歌謠，讓每一個參與學習的族人開始感受歌謠所傳遞的信息並揣摩耆老演繹歌謠的特色。其實一直以來在部落傳承各種技能或知識較多的方式是一對一的傳授模式，像是複製傳授者一樣，相信耆老說的一切，並跟著他的腳步走，互信、互量彼此扶持。

我看見瀕危語言的老師們為了讓學生詮釋語言的用法，翻譯了許多故事、文章。學生必須花費很多時間練習才能讀得流利順暢，當下分享感動或情境。

在學習過程中學員的互動也非常美好，彼此鼓勵、相互提醒，自然流露家的情感，或許文化的能量真的在語言中。

語言能力保留我們才能談如何把原住民部落原有的知識體系與價值觀找回來，重新建構一個屬於原住民的學習方式。

我們有個夢！

我們有個夢，希望恢復族語的能量，建構各族別的語言資料庫。期待在長遠年代之後，還能唱自己的歌，說自己的話，聽祖先的故事！◆